

HONORA BETTINA CAMPIONI

Traductora y editora

*Apasionada de la comunicación, los idiomas, las culturas y la antropología.
Entusiasta de la música, los animales, los libros y los viajes.*

Ubicación: Madrid, España
Correo electrónico: honoracampioni@gmail.com

PERFILES

ATA: https://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=4437
LinkedIn: www.linkedin.com/in/honoracampioni
ProZ.com: <https://www.proz.com/profile/29375>
TranslatorsCafe: honora.TranslatorsCafe.com

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

- Título: Traductora Pública Inglés<>Español, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina (1992-1996)
- Título: Traductora Científico-Literaria Inglés<>Español, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina (1992-1995)

OTROS ESTUDIOS DE IDIOMAS

Portugués (2004), francés (2014), italiano (2017), hebreo (2019) y griego clásico (2020).

IDIOMAS DE TRABAJO

- Inglés <> español
- Portugués > español / inglés

ANTECEDENTES LABORALES

- Asistente bilingüe en la "REUNIÓN INTERNACIONAL INTERUNIVERSITARIA: UNIVERSIDAD Y DESARROLLO SOCIAL", Universidad del Salvador, Buenos Aires, 12-14 octubre de 1994.
- Intérprete en el "17º CONGRESO MUNDIAL BAUTISTA", Buenos Aires, 4 agosto de 1995.
- Traductora y colaboradora del Prof. Dr. en Economía Oreste Popescu (1997).
- Traductora in-house del Departamento de Impuestos, Legal-Societario y Aduanero de Henry Martin, Lisdero y Asociados, miembro de Ernst & Young International, Buenos Aires (1998-2001).
- Traductora de artículos sobre derecho minero, derecho laboral, derecho aduanero y precios de transferencia, publicados en el diario Buenos Aires Herald durante el año 1998.
- Traductora independiente de documentación personal de clientes particulares locales y del exterior.
- Traductora independiente de documentación legal para empresas locales y del exterior: Estudio Jurídico Ortiz y Asociados, López León Brokers, Novadata S.A., INTL FSTONE, Gainvest, CIBSA, Macquarie Group Services, Latam Consumer Services, FGF Forestal Santa María, entre otras.
- Traducción de material de marketing para Raster Agencia de Publicidad, Argentina.
- Traducción de material de medicina y laboratorios, especialmente lo relacionado con formularios de consentimiento informado para pacientes.
- Intérprete del Dr. en Física y Pastor Jonathan Obeijamiji Babalola.

- Traducciones y revisiones para agencias de traducción locales y del exterior: Archivo Cero (Argentina); CCCS, Inc. (EE.UU.); Sajan, Inc. (EE.UU.); Spanish Communications (EE.UU.); Metafrasi SL (España); Universo Language Services (EE.UU.); Lantos Consulting (EE.UU.); MC Consulting (EE.UU.); MF Traducciones (Argentina); Acumen TransMedia Services, LLC (EE.UU.); Language School International, Inc. (EE.UU.); Translation Avenue, LLC. (EE.UU.).
- Traducciones para la ONG Tearfund, Inglaterra.
- Traducción ad-honorem para una causa social: Subtitulado del corto "Que no nazca mujer" sobre violencia de género. Buenos Aires, Argentina.
- Traductora voluntaria en Traductores sin Fronteras y YouVersion.

ÁREA EDITORIAL

- Directora editorial de Ediciones VS, Argentina. Revisión, corrección, edición y traducción: 19 libros.
- Traducción y revisión para Sociedad Bíblica de Brasil: 5 libros.
- Traducción para Networld Media Group, EE.UU.: 1 libro.
- Corrección para Editorial Cedro del Líbano, Argentina: 2 libros.

EDUCACIÓN CONTINUA

Asistencia a 57 cursos, conferencias, seminarios y congresos sobre traducción, idiomas, corrección y edición, tanto presenciales como en línea, en Argentina, EE.UU., España y Australia.

ACREDITACIONES Y MEMBRESÍAS

- Miembro del CTPBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires) desde 1997.
- Miembro de ATA (American Translators Association) desde 2000.
- Certificación de Traducción Inglés>Español de la ATA, 12 de agosto de 2000.